

Tłumaczenie tekstów prawniczych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów prawniczych
Kod przedmiotu	09.4-WH-FGP-TPR
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia germańska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2020/2021

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Występuje w specjalnościach	translatoryka
Typ przedmiotu	obieralny
Język nauczania	niemiecki
Sylabus opracował	dr hab. Marek Biszczanik, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Laboratorium	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z istotą tłumaczeń prawniczych i podstawowymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej w aspekcie szeroko rozumianego języka tekstów prawniczych, realizowanej za pośrednictwem tłumacza, przekazanie wiedzy z zakresu analizy tekstu na potrzeby tłumacza, rozwinięcie umiejętności analizy i krytyki przekładu, rozwinięcie umiejętności pracy w grupie i dyskusji nad tekstem oryginalnym i możliwymi wariantami jego przekładu. Doskonalone są także umiejętności językowe związane z pracą tłumacza.

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie B2.

Zakres tematyczny

Tematyka zajęć obejmuje następujące aspekty pojęcia teorii i praktyki przekładu:

- dokonywanie analizy i tłumaczenia wybranych tekstów prawniczych lub ich fragmentów z języka polskiego na niemiecki i z niemieckiego na polski,
- omówienie ich charakterystycznych cech oraz wymogów nieodzownych przy ich tłumaczeniu,
- analiza różnic występujących pomiędzy stylem tekstów prawniczych i nie-prawniczych oraz przełożenie tychże różnic na stosowne zabiegi translatorskie,
- specyfika i różnice w przekładzie ustnym i pisemnym tekstów prawniczych.

Metody kształcenia

Omówienie wybranych problemów i zagadnień związanych z warsztatem tłumacza zajmującego się tekstami prawniczymi oraz jego pracą; praca z tekstem; dokonywanie tłumaczeń fragmentów tekstów prawniczych i całych tekstów prawniczych z języka polskiego na niemiecki i z języka niemieckiego na polski; dyskusja nad wybranymi lub napotkanymi aspektami i problemami wstępującymi przy tłumaczeniu tekstów prawniczych.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne)	KF1_W09	dyskusja	Laboratorium
Student zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działań związanych z filologicznymi badaniami naukowymi.	KF1_W04	- dyskusja - odpowiedź ustna	Laboratorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posiada umiejętności z zakresu wybranej specjalności.	KE1_U09	- aktywność w trakcie zajęć - bieżąca kontrola na zajęciach - kolokwium - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - praca pisemna	Laboratorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie: ocena przygotowanych praktycznych zadań translatorycznych, ocena umiejętności zastosowania podstaw warsztatu tłumacza przy realizacji zadań praktycznych, ocena wyniku kolokwium oraz aktywny udział w zajęciach wraz z realizacją całości pracy domowej.

Literatura podstawowa

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2004.
- Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Zakamycze 2003.
- Wojtasiewicz O.A., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2005.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Literatura uzupełniająca

- Barańczak S., Ocalone w tłumaczeniu, Kraków 2004.
- Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006.
- Kielar B., Zarys translatorski, Warszawa 2003.
- Kłos P.; Matulewska A.; Nowak-Korcz P., Problemy przekładu specjalistycznego na przykładzie tekstów z dziedziny prawa, biologii, biotechnologii i medycyny, Poznań 2007.
- Kopczyński A., Zaliwska-Okrutna U. (red.), Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2002.
- Legeżyńska A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999.
- Lipiński K., Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004.
- Tomaszkiewicz T., Terminologia tłumaczenia, Poznań 2004.
- Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2003.

oraz każdorazowo ustalana przez prowadzącego.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr Piotr Krycki (ostatnia modyfikacja: 02-06-2020 18:19)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ